Lidia CODREANCA

Interferența bilingvă în onomastica românească din Basarabia (1812-1918)



L.C. – doctor în filologie, conferențiar universitar, cercetător științific superior la Centrul de lingvistică al Institutului de Filologie al A.Ş.M. Lucrări editate: *Sociolingvistica. Mic dicționar terminologic* (2002), *Limba română în Basarabia (1812-1918)* (2003), *Latina vulgară* (în colaborare cu acad. N. Corlăteanu) (2007), *Două mentalități şi o singură limbă* (pagini necunoscute din istoria limbii române din Basarabia) (2012).

În studiile de specialitate cu referire la situațiile de contact lingvistic, *interferența bilingvă* nu este un concept frecvent utilizat precum cel de *diglosie*, deşi desemnează, la fel, una dintre consecințele negative ale contactului dintre limbi. Este cvasi-antonimul conceptului *împrumut*.

Dacă accepția largă a termenului *interferență lingvistică* include şi *împrumutul* sau *transferul*, şi calcurile, şi melanjurile de cod [1, p. 178], prin *interferența bilingvă* (sau *interferența negativă*) se va înțelege doar materialul lingvistic generat de influența celei de a doua limbi utilizate într-o anumită comunitate, material ce nu se încadrează în normele firești ale primei limbi utilizate şi care comportă un caracter negativ. Raportată la nivelul vorbirii, „interferența bilingvă este atunci când discursul unui bilingv conține elemente provenite din cealaltă limbă" [2, p. 63].

În limba română din Basarabia (1812-1918), aflată sub influența îndelungată a limbii ruse, care i-a preluat funcțiile în toate sferele sociale de utilizare, se atestă numeroase abateri de la normele ei firești de evoluție la toate nivelele [3]. Prezentul articol îşi propune să elucideze devierile de la normele limbii române atestate în sistemul onomastic din secolul al XIX-lea, devieri care l-au afectat pe parcursul a 106 ani, repercusiunile resimțindu-se până astăzi.

Sursele de cercetare a numelor românești constituie documente de arhivă: registrele de clasă ale

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

elevilor Seminarului Teologic din Chișinău (1813-1867), ale școlilor elementare lancasteriene (1824-1835) și ale școlilor parohiale și ținutale (1828-1871) din Basarabia.

Este cert faptul că numele proprii se supun legilor de dezvoltare a unui idiom și că au „valoare de monument de limbă, care conservă și atestă fapte lingvistice petrecute în diferite perioade ale dezvoltării unei limbi" [4, p. 11], însă vom face abstracție de faptul că în general „onomastica poate ține cont de consecințele și efectele fenomenelor cauzate de contactele interlingvistice și interculturale, întrucât sistemele de denominație sunt mărturii ale culturii și istoriei" [5, p. 2], din simplul motiv că în cazul de față tindem să urmărim doar un singur aspect al contactului dintre limbi – cel al consecințelor unei glotopolitici de asimilare lingvistică forțată, în condițiile diglosiei.

Specialiștii în onomastică au caracterizat toate etapele istorice de formare și evoluție a sistemului antroponimic românesc, evidențiind specificul fiecărei perioade, elementele constitutive ale formării numelor. Cu referire la secolul al XIX-lea, bunăoară, se afirmă că „în această perioadă se încheie procesul de formare a numelor de familie moldovenești, cea mai mare parte a lor e formată cu ajutorul sufixelor rusești și ucrainești: -ov (Bradulov < Bradul; Radulov < Radul; Țaranov < Țăran); -aşcu (Pătrașcu, Tudorașcu); -ici (Catrici, Nicorici); -cu/ciu (Oncu, Malancu, Onciu, Stanciu); -cea (Mihalcea, Oancea); -șa (Tomșa); -iac (Nuțuleac, Sanduleac) ș.a." [6, p. 331].

În linii mari, în cazul evidențierii formanților sufixali ai onomasticii est-romanice în ansamblul ei, se susține că „o trăsătură caracteristică de structură a formanților derivativi în antroponimia est-romanică este originea slavă, greacă și latină a sufixelor. Din 75 (189) de formanți sufixali simpli, 37 sunt de origine slavă, 21 – latină, 23 – greacă, maghiară, ucraineană etc." [7, p. 77].

Cât privește sufixul rusesc *-ov*, atestat la notarea numelor românești din Basarabia, acesta a fost atașat fără discernământ la un șir impunător de nume, mutilându-le și deplasându-le într-un cadru lingvistic grotesc, care nu se integra nicicum în sistemul gramatical românesc. Iată câteva exemple:

Vasilii *Gandacov*, Iosif *Daculov* [8, fila 41], Matfei *Saracov* [9, fila 100 verso], Chiriac *Topalov* [9, fila 6 verso], Gheorghii *Bolgarov*, Vasilii *Serbov* [10, fila 8], Vasilii *Chirilov* [10, fila 41], Vasilii *Guzunov* [9, fila 105], Alexandr *Uzunov*, Efimii *Chirilov* [9, fila 112], Constantin *Balțatescov* [9, fila 113], Efimii *Zupcov* [9, fila 115], Cozma *Ursov* [9, fila 117], Gavriil *Vierov* [9, fila 119], Nicolai *Marianov* [9, fila 121], Ivan *Delov*, Constantin *Burianov* [9, fila 139], Ivan *Raculov* [11, fila 26], Pavel *Moldovanov* [11, fila 33], Vasilii *Ducov* [12, fila 72

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

verso], Grigorii *Lozanov* [13, fila 73 verso], Grigorii *Jumarov*, Stefan *Chirilov* [13, fila 76 verso], Gherasim *Lucov* [13, fila 84 verso], Nicolai *Solomonov* [13, fila 98 verso], Alexandr *Crudov*, Stefan *Pashalov* [13, fila 45], Anton *Țaranov*, Grigorii *Teslarov* [14, fila 7], Mihail *Zamfirov* [14, fila 11], Piotr *Surdulov* [14, fila 15], Constantin *Balanov* [15, fila 10 verso], Gheorghii *Gaiducov* [16, fila 2], Piotr *Munteanov* [16, fila 3], Vasilii *Levodarov* [16, fila 7], Alexandr *Russov* [17, fila 1], Ivan *Spoialov* [18, fila 1 verso], Calistrat *Hinculov* [19, fila 19], Vasilii *Muratov* [20, fila 6], Stepan *Sirbov* [20, fila 114], Vasilii *Untilov* [21, fila 1], Alexandr *Chiriacov* [22, fila 164], Vasilii *Racov* [22, fila 170], Nicolai *Serbulov* [22, fila 171], Gheorghii *Spiridonov* [23, fila 2 verso], Gheorghii *Tomov* [23, fila 8 verso], Andrei *Negruțov* [23, fila 142].

Un alt sufix rusesc, care a cunoscut o largă popularitate în transcrierea deformantă a numelor românești este sufixul *-ii / -schii*:

Nicolai *Postolachii* [9, fila 105], Nicolai *Parubinovschii* [11, fila 124], Vasilii *Paladii* [11, fila 146], Vasilii *Barbovschii* [11, fila 30], Dimitrii *Barbanschii* [23, fila 1 verso], Afanasii *Romanovschii*, Ivan *Ursachii*, Constantin *Stihii*, Trofim *Lozinschii* [12, fila 80], Ivan *Perjovschii* [19, fila 35], Andrei *Poianschii* [24, fila 86], Andrei *Vasilachii* [25, fila 32], Victor *Vraghii* [22, fila 157], Leon *Vrabii* [13, fila 43], Roman *Ursachii* [14, fila 11].

Foarte frecvent atestată este și forma articulată a numelor în *-l*:

Ivan *Zmeul* [23, fila 2 verso], Ivan *Grecul* [23, fila 3 verso], Grigorii *Lupul* [27, fila 8 verso], Vasilii *Barbul*, Dimitrii *Scifosrocul* [27, fila 20 verso], Constantin *Guțul* [28, fila 27 verso], Matei *Scurtul* [28, fila 39 verso], Gheorghii *Mihul* [10, fila 10], Constantin *Teutul* [10, fila 30], Manuil *Draganciul* [10, fila 41], Luca *Friptul* [9, fila 84 verso], Mihail *Mânzul* [9, fila 89 verso], Ivan *Mihul* [9, fila 90 verso], Leon *Popescul*, Alexandr *Crudul* [9, fila 91 verso], Ivan *Racul* [9, fila 105], Pavel *Ciuburciul*, Ivan *Dimitriul*, Sidor *Budescul*, Gheorghii *Negrul* [9, fila 110], Grigorii *Fotescul* [9, fila 111], Alexandr *Grosul* [9, fila 112], Zaharii *Negrul* [9, fila 113], Grigorii *Bunescul*, Vasilii *Crudul* [9, fila 115], Andrei *Negruțul* [9, fila 119], Grigorii *Seul* [9, fila 120], Simeon *Mițul*, Isai *Ciburciul*, Ivan *Neculaul* [9, fila 125], Niculai *Chicul*, Ivan *Balțatescul* [9, fila 126], Constantin *Schidul*, Vasilii *Mâțul*, Ivan *Cheptul*, Manuil *Mihul*, Alexei *Țenchiul*, Isidor *Cucirescul* [9, fila 127], Constantin *Chiorescul*, Constantin *Gandacescul* [9, fila 137], Gheorghii *Bunescul* [9, fila 139], Cozma *Ursul* [9, fila 140], Ivan *Untul* [12, fila 75 verso], Ieremia *Sandul* [12, fila 78 verso], Ivan *Ghețeul* [12, fila 89 verso], Nicolai *Romanescul*, Vasilii *Mindrul* [12, fila 83 verso], Vasilii *Porcescul* [12, fila 89 verso], Constantin *Minzul*, Fiodor *Sârbul* [12, fila 90 verso], Vasilii *Rusul* [25, fila 86].

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

Cu referire la această categorie de nume românești în studiile de specialitate se notează că „în a doua jumătate a secolului al XIX-lea, când s-au perfecționat normele limbii literare române, articolul *-l* de la numele de familie a fost omis ca un fenomen arhaic, iar numele cu *-u* devin normă” [37, p. 35].

În Basarabia, conform materialelor de arhivă și registrelor de stare civilă, „a avut loc un proces de omitere a lui *-u* final și de generalizare a formelor nearticulate” [37, p. 78]. Astfel, în sursele istorice cercetate se observă această elidare masivă a vocalei amintite:

Dimitrii *Muntean*, Sofronii *Casap*, Gheorghii *Slab* [23, fila 1 verso], Ivan *Catan* [23, fila 2 verso], Feodor *Vier* [23, fila 3 verso], Vasilii *Ceaban* [27, fila 7 verso], Savva *Burian* [28, fila 39 verso], Ivan *Cazac*, Ivan *Bolbocean* [10, fila 8], Alexandr *Barbos* [9, fila 85 verso], Constantin *Cozac* [9, fila 89 verso], Constantin *Ardelean* [9, fila 90 verso], Grigorii *Cecan* [9, fila 100], Alexandr *Rac*, Chiril *Ciolac* [9, fila 103], Ivan *Moșan*, Stefan *Barbos* [9, fila 105], Mihail *Țurcan* [9, fila 110], Manoil *Bob* [9, fila 114], Gheorghii *Ungurean* [9, fila 115], Stefan *Grozav* [9, fila 118], Pavel *Cibotar*, Simeon *Gavrilan* [9, fila 121], Constantin *Vier* [9, fila 139], Fiodor *Coropcean* [29, fila 1], Ivan *Russ* [11, fila 45], Vladimir *Olar* [12, fila 80], Stefan *Nemțan* [12, fila 81 verso], Constantin *Barac* [12, fila 82 verso], Gavriil *Celan* [30, fila 9], Gheorghii *Serb* [31, fila 1], Stepan *Topal* [15, fila 10 verso], Nicolai *Barboss* [16, fila 6], Serghei *Russ* [16, fila 7], Gheorghii *Bacal* [20, fila 114], Ivan *Suricean* [20, fila 115], Vladimir *Oat* [20, fila 119], Constantin *Gherghiț*, Fiodor *Gheorghiț* [22, fila 158], Vasilii *Musteț* [22, fila 166], Ivan *Dumbrăvan*, Grigorii *Codrean* [16, fila 112], Dimitrii *Țap* [18, fila 1 verso].

Forma elidată a numelor românești se utilizează și azi în actele de stare civilă de la noi de rând cu formele sufixate: Munteanu, Casapu, Țurcanu, Codreanu, Suruceanu, Grozavu etc.

De asemenea, se observă substituirea lui *-ă / -u / -e* final prin *-a* și trunchierea rădăcinii:

Emanuil *Baltaga* [8, fila 41], Gheorghii *Untâla* [10, fila 7 verso], Gheorghii *Bârca*, Alexandr *Lupașca* [10, fila 11 verso], Nicolai *Veverița*, Nicolai *Plecinta*, Ivan *Buzâla* [9, fila 88 verso], Ivan *Placinta* [9, fila 90 verso], Ivan *Chișca* [9, fila 99 verso], Gheorghii *Coada*, Constantin *Chirica*, Mihail *Plamadila* [9, fila 100 verso], Mihail *Lunga*, Dimitrii *Coada* [9, fila 111], Vasilii *Plamadeala* [9, fila 114], Simeon *Petrila* [9, fila 117], Ioachim *Barbaneagra* [9, fila 119], Alexei *Frunza* [9, fila 121], Vladimir *Mamaliga*, Stefan *Tabârța* [9, fila 125], Antonii *Struța* [9, fila 128], Nichita *Ciocla* [11, fila 24], Grigorii *Stevila*, Iorda-

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

chii *Stevila* [11, fila 30], Vasilii *Vedrașca* [12, fila 73 verso], Ivan *Buzila* [12, fila 76 verso], Fiodor *Bobeica*, Mihail *Miriuța* [12, fila 77 verso], Dimitrii *Halbura*, Simeon *Gramma* [12, fila 79 verso], Afanasii *Pulbera*, Grigorii *Doncila*, Mihail *Pulbera* [12, fila 87 verso], Mihail *Bârca*, Ivan *Dombrava* [12, fila 90 verso], Ivan *Gaina*, Piotr *Capațâna*, Stepan *Zupca* [18, fila 1 verso], Vasilii *Sacara*, Serghei *Gobjila*, Ivan *Doncila* [32, fila 42], Mihail *Stavila*, Fiodor *Bobâra* [20, fila 115], Ivan *Palaria* [16, fila 1 verso], Porfirii *Cocerva* [16, fila 123], Vasilii *Galușca* [16, fila 139], Gheorghii *Catruța* [33, fila 19], Alexandr *Cheltuiala* [33, fila 22], Ivan *Plomondeala* [30, fila 8], Mandachii *Moghila* [14, fila 11], Calistrat *Fasola* [14, fila 15].

Are loc și substituirea sufixului românesc *-escu / -aşcu* prin *-esco / -aşco* și a lui *-u* final prin *-o*:

Gheorghii *Popesco*, Vasilii *Negro* [23, fila 1 verso], Dimitrii *Petco* [23, fila 2 verso], Ivan *Bodesco* [20, fila 119], Maria *Macaresco* [17, fila 1], Piotr *Alexandresco* [34, fila 1], Mihail *Stroesco* [35, fila 20], Iacov *Vedrașco* [13, fila 45], Pavel *Luppo* [36, fila 65].

Se atestă o nesiguranță în notarea aceloraşi nume: Ivan *Ghețeul* [9, fila 89 verso], Constantin *Ghețiul* [9, fila 104], Stefan *Ghițeu*, [12, fila 82 verso], Ivan *Țapurdei* [12, fila 89 verso], Stefan *Țipurdei* [9, fila 119], Constantin *Creciun* [11, fila 22], Constantin *Craciun* [11, fila 64], Fiodor *Gârlea* [29, fila 6], Fiodor *Ghirlea* [29, fila 7], Leontii *Ghirlea* [9, fila 145], Antonii *Gârl* [9, fila 114], Grigorii *Uretea*, Ilia *Uretea* [9, fila 145], Ilia *Urechi* [9, fila 124], Alexandr *Uzunov* [9, fila 137], Vasilii *Guzunov* [9, fila 105].

Diferențe ortografice: Filipp *Trii-boi* [9, fila 104] și Nicolai *Triiboi* [9, fila 110].

Aşadar, din tabloul de mai sus observăm că unele și aceleași nume suportă fluctuații sufixale și trunchieri ale rădăcinii: *Vier – Vierov*; *Burian – Burianov*; *Gandac – Gandacov – Gandacescul*; *Balțatescul – Balțatescov – Balțatescu*; *Negruțul – Negruțov*; *Ursul – Ursov*; *Serbov – Serbulov – Serb – Sirbul*; *Racov – Racul – Rac*; *Russov – Russ – Rusul*; *Plecinta – Placinta*; *Plamadeala – Plamadila – Plomondeala*; *Stavila – Stevila*; *Mâțul – Mițul*. Iar prenumele românești sunt exclusiv „traduse", nu mai atestăm Ion, Vasile, Gheorghe, Ștefan, Tudor, Dumitru, Grigore, Petru, Alexandru, Ilie, ci doar *Ivan, Vasilii, Gheorghii, Stepan, Stefan, Feodor, Dimitrii, Grigorii, Piotr, Alexandr, Ilia* etc.

Deși în unele studii de sociolingvistică se afirmă, pe bună dreptate, că în condițiile bilingvismului și ale plurilingvismului unei colectivități pentru încadrarea numelor proprii de persoane în sistemul normativ al unei limbi străine, pe lângă schimbările fonetice și fonologice în procesul de adaptare sonoră și lite-

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)



Lăutari de altădată

rală, acestea „suferă și schimbări morfologice legate de pătrunderea cuvintelor străine în șirul determinat al derivării și flexionării cuvintelor noii limbi...” [38, p. 309], totuși în cazul exemplelor înșiruite mai sus avem a face cu încercarea vorbitorilor unilingvi – a funcționarilor ruși din cancelariile de stat ale Basarabiei, din instituțiile de învățământ religios și laic – de a supune normelor limbii ruse numele românești pe care erau nevoiți să le noteze în virtutea funcției lor. Acest fenomen lingvistic nu mai ține de „condițiile bilingvismului colectivității”, ci doar de cele ale *diglosiei glotofagice*, susținute și dirijate de glotopolitică, impunând funcționarea doar a unei singure limbi, a celei imigrante, și conducând în cazul dat la dezechilibrarea sistemului onomastic românesc.

Această situație diglosică s-a menținut timp de 106 ani, așa încât, și după 1900, în registrele Seminarului Teologic din Chișinău, cu un număr impunător de nume rusești, se păstrează și puținele nume românești, majoritatea lor mutilate: Ivan *Russul* [39, p. 118], Vasilii *Barbos* [39, p. 119], Ivan *Muntean* [39, p. 122], Alexandr *Groppa* [39, p. 122], Ivan *Cecoi*, Feoctist *Marco* [39, p. 123], Hrisanf *Fotesco*, Vladimir *Romanesco*, Vladimir *Irimenco*, Damian *Cruceresco*, Vladimir *Seul* [39, p. 125], Foca *Odobesco* [39, p. 126], Foma *Burianov* [39, p. 127], Pavel *Gheorghianov* [39, p. 128], Feodor *Boesco*, Constantin *Manolesco*, Gheorghii *Ursul* [39, p. 132], Vasilii *Mihul*, Vasilii *Chioresco*, Dimitrii *Serbov*, Stefan *Ghirlea* [39, p. 133], Vichentii *Popesco*, Vladimir *Cazac* [39, p. 134], Dimitrii *Muntean* [39, p. 135], Vasilii *Schidul* [39, p. 138], Pavel

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

Danilescul [39, p. 140], Mihail *Draganciul* [39, p. 141], Gheorghii *Moroşanov*, Nicolai *Stefanesco* [39, p. 143], Veaceslav *Budesco*, Nicolai *Vornicesco*, Nicolai *Şcefirţa* [39, p. 144].

În perioada sovietică din secolul XX *situaţia diglosică* a reapărut sub masca *bilingvismului naţional-rus,* lăsând o nouă amprentă negativă în sfera onomasticii româneşti. Lingviştii şi scriitorii noştri continuă să se revolte faţă de starea de lucruri actuală din acest domeniu al limbii şi mai ales faţă de anihilarea conştiinţei lingvistice a vorbitorilor de limba română, care constituie una dintre cele mai grave consecinţe ale *educaţiei diglosice*. Anume ei ne avertizează că „la schimonosirea numelor şi-au adus contribuţia atât funcţionarii rusolingvi plătiţi de stat, cât şi moldovenii înşişi, care, de multe ori, se ruşinau de numele lor (...). În general, numele de familie au suferit modificări importante prin adăugarea de sufixe slave sau de alte origini... ori prin traducerea numelui, atunci când era posibil, în limba rusă, ucraineană sau polonă" [40, p. 122].

În ce ne priveşte, cu siguranţă, nu mai putem opera cu termeni neutri ce ţin doar de teoria *contactelor dintre limbi*, cea a *bilingvismului*, a *interferenţei lingvistice* general acceptate, deoarece în sfera onomasticii din perioada investigată (1812-1918) avem o producţie lingvistică de excepţie, neatestată în alte perioade istorice de evoluţie a limbii române, producţie negativă ce se încadrează doar în limitele *interferenţei bilingve*, care nu a continuat în onomastica românească decât ca abateri de la normele fireşti ale limbii române, dar a avut totuşi urmări grave asupra întregului sistem antroponimic din Basarabia.

Bibliografie

Surse bibliografice şi izvoare:

1. J. F. Hamers. *Intérférence*. În: „Marie-Louise Moreau. Sociolinguistique. Concepts de base", Mardaga, 1997.
2. W. F. Mackey. *Bilinguisme*. În: „Marie-Louise Moreau. Sociolinguistique. Concepts de base", Mardaga, 1997.
3. Lidia Colesnic-Codreanca. *Limba română în Basarabia (1812-1918). Studiu sociolingvistic pe baza materialelor de arhivă*, Chişinău, 2003.
4. S. Teiuş. *Referitor la sfera şi locul onomasticii în lingvistică*. În: „Studii şi materiale de onomastică", Bucureşti, 1969.
5. Lamine Sanogo Mamadou. *Éléments de sociolinguistique d'une minorité linguistique: le cas de l'onomastique chez les Toussian*. În: www.toponymiefrancophone.org/DiviFranco/pdf/.
6. Maria Cosniceanu. *Interferenţia v antroponimii (na materiale slaviano-moldavskih otnoşenii)*. În: „Problemî dvuiazâcia i mnogoiazâcia", Moskva, 1972.

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)

7. C. Bahneanu. *Din istoria antroponimiei est-romanice*. Moscova, 1994.
8. Arhiva Națională a Republicii Moldova, fondul 1862, registrul 9, dosarul 17 (în continuare: ANRM, F., r.,d.).
9. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 63.
10. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 47.
11. ANRM, F. 205, r. 1, d. 2867.
12. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 675.
13. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 58.
14. ANRM, F. 152, r. 1, d. 1.
15. ANRM, F. 152, r. 1, d. 161.
16. ANRM, F. 152, r. 6, d. 272.
17. ANRM, F. 152, r. 1a, d. 25.
18. ANRM, F. 152, r. 1, d. 122.
19. ANRM, F. 152, r. 6, d. 89.
20. ANRM, F. 152, r. 1, d. 1681.
21. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 272.
22. ANRM, F. 152, r. 1, d. 174 II.
23. ANRM, F. 205, r. 1, d. 6026.
24. ANRM, F. 152, r. 1, d. 236.
25. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 36.
26. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 157.
27. ANRM, F. 205, r. 1, d. 6025.
28. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 11.
29. ANRM, F. 1862, r. 9, d. 73.
30. ANRM, F. 152, r. 6, d. 238.
31. ANRM, F. 152, r. 6, d. 86.
32. ANRM, F. 152, r. 1, d. 199.
33. ANRM, F. 152, r. 1, d. 232.
34. ANRM, F. 2, r. 1, d. 8734.
35. ANRM, F. 1862, r. 25, d. 73.
36. ANRM, F. 152, r. 1a, d. 5.
37. Maria Cosniceanu. *Nume de familie cu și fără -u final*. În: „Revista de lingvistică și știință literară", 1995, nr. 3.
38. A. Superanskaia. *Obșcie voprosî onomastiki v uslovi-ah dvuiazâcia i mnogoiazâcia*. În: „Problemî dvuiazâcia i mnogoiazâcia", Moskva, 1972.
39. P.A.Lotoțkii. *Spisok i kratkia biografii okoncivșih polnâi kurs Kișinevskoi Duhovnoi Seminarii za sto let eia suşcestvovania (1813-1913 g.g.)*. Kișinev, 1913.
40. Viorica Răileanu. *Numele: marcă în configurarea și „distanțarea" identității*. În: „Akademos", 2011, nr. 4 (23).

BDD-A20718 © 2012 Revista „Limba Română"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:07:49 UTC)